构建“尹湛纳希辞典”的设想

张建梅[1]，赵玉荣[2]，包晓荣[3]，高娃[4]，哈斯图雅[5]

（内蒙古大学，呼和浩特，010021）

摘　要： “尹湛纳希辞典”是基于《尹湛纳希作品语料库》编纂的新型、学习型词典。本文探讨了编纂“尹湛纳希辞典”的收词、释义、用例等相关问题，提出了初步的处理方案。

关键词： 尹湛纳希；语料库；辞典

Construction Of The Imagination Of “Yinzhanaxi Dictionary”

Zhang Jianmei[1]，Zhao Yurong[2]，Bao Xiaorong[3]，Gaowa[4]，Hasituya[5]

(Inner Mongolia University , Huhhot, 010021)

Abstract: “Yinzhanaxi Dictionary”is a kind of new-formed, and good-for-study dictionary that is based on “The Corpus of Yinzhanaxi’s works”. This paper talked about those problems, such as vocabularies, items, and examples in the “Yinzhanaxi Dictionary”, also proposed some initial solution.

KeyWords: The Corpus of Yinzhanaxi’s works；Yinzhanaxi Dictionary

1　前言

最近，我们开展了以词典编纂为主题的专题研讨班，目的是探讨如何编写“尹湛纳希辞典”。在研讨班里，我们学习国内外新颖的、规范的词典编纂方法及理论。主要参考的资料都是前沿的、有代表性的著作。例如，《蒙汉词典》是一部译文全面而丰富的双语词典；《蒙古语辞典》是我国使用当代语言学方法编纂的蒙古语首部词典；《蒙古语简明释义词典》是蒙古国最早出版的大型释义词典；还有章宜华教授的《语义学与词典释义》和《计算词典学与新型词典》两本专著，《牛津高阶英汉双解词典》（第六版）、《现代汉语词典》（第五版）以及《现代汉语词典》（第五版）的相关论文。通过研讨班的学习，我们体会到，即要学习他人编纂词典的经验，也要自己不断地创新，从多层次多角度去发现问题、考虑问题，力求探索解决问题的方法和途径，以便为词典编纂工作打好基础。

2　尹湛纳希及其作品概况

尹湛纳希是近代著名的蒙古族文学家。他继承了蒙古族文化的优良传统，吸收借鉴了其他民族文学作品之精华，创作了《青史演义》、《一层楼》、《泣红亭》、《红云泪》等长篇小说和诗歌等，为蒙古族文学创作做出了杰出贡献。他在蒙古族文学史上的地位与中国文学史上鲁迅、俄罗斯文学史上普希金的地位一样重要。一直以来尹湛

作者简介：分别为内蒙古大学蒙古学学院的博士生和硕士生。

纳希著作的文学方面研究比较多，语言方面的研究则相对少见，基于语料库的研究更是处于空白状态。因此，编纂一部基于语料库的《尹湛纳希辞典》成为有必要和有意义的工作。

3 基于作者语料库的蒙古语《尹湛纳希辞典》的特点

3.1 收词方面

《尹湛纳希辞典》不同于传统的语言学词典，在传统词典的编纂中，词典工作者往往根据自己的经验来确立收词范围，而《尹湛纳希辞典》的收词范围则是尹湛纳希著作中出现的所有词语。另外，在确立词条时，对于尹湛纳希作品中出现的一词多形及异体词问题，要把其不同形式收集到一起，加以说明。例如：MVHVLAI 和 MU=HVWA=LI 是“木华黎”一词，ALTAN=VLVS 和 JIN=VLVS 是“金朝”一词的不同书写形式，ABIRAJV 是 ABARIJV“攀爬”的异体词。

3.2 释义方面

释义是词典编纂的重要组成环节。词典编纂的好与坏和释义有着直接关系，恰当的释义才能让使用者更好的理解词典释义，所以词典编纂者视其为词典编写工作的重中之重。《尹湛纳希辞典》的释义包括语义信息、语法信息和语用信息。

3.2.1 语义信息

语义信息在词典编撰中占有很重要的地位。有些传统词典释义中语义信息出现一些问题。如，被释义词出现在释文中、内涵意义特征解释不足、表达欠准确、闭环系统不健全、循环释义、语法信息不符合、词类混淆等。

对于上述问题，在我们所要编写的辞典中要尽量避免。总的来说，在“尹湛纳希辞典”中，既要借鉴现有辞典的经验，还要与现有的辞典有所区别，要对《尹湛纳希作品语料库》进行穷尽分析的基础上，得出语义信息。具体做法是按词类的不同，分别制定释义方法。如，把语料库中的词语，分为名词、动词、形容词等类别；在名词里再划分专有名词和普通名词，建立专有名词库。因《青史演义》中出现的人名和地名多为真实的历史人物和地名，这些人名、地名从过去出版的词典中无法查到。所以，我们要结合历史研究成果做出详细、准确的释义，必要时还可以制定人物关系示意图以及地图等，以使释义内容更加清晰、明了。对作品中的所有词语，只解释《尹湛纳希作品语料库》中出现的义项，不考虑其他的义项。

3.2.2 语法信息

词类标注是很多词典都涉及的问题，本词典也不例外。传统蒙古语词典的有些词类标注出现问题，例如：对 ONGGOD（神祇）的词性标注为 UIL（动词），可从释义内容看，应标注为 JIN（名词）。另外，标注的词类与释义内容不符，如 ONGGON（神圣的、圣灵）的词类标注为 TEN（形容词），而释义条目中除了有形容词性的释义之外，还有名词性的释义。本词典力求做到释文的句法功能与主词条的词类一致，这类词要分为两个词条进行释义，如果放在同一词条中，至少也要在词类标注时，把这两种词类都标出来。

对主词条要标注书面语标音，书面语标音参照工具书中习惯标音和标准音地区的读音来标注，音标采用国内外蒙古学界通用的标音转写字母。

3.2.3 语用信息

语用是进入交际的语句在具体语境中获得的动态意义。语用意义，是言语交际中的话语在具体语境中所获得的临时性含义，它不同于语言系统中静态语句的意义。语用意义是依附于具体语境而获得的，不能脱离语境而存在。有些词，必须放到实际语境中，才能正确理解其意义。比如，《MINU HAGAS VLVS BARADA/BA》这段话的表面意义是“我失去了半个国家”，而在“尹湛纳希作品语料库”的语境中，却是成吉思汗痛失爱将之义。语用方面主要研究这种言外之意。

3.3 用例方面

在传统蒙古语词典里，词典编纂者有时随意编造一些例句，有时例句内容与释义不符。本词典要避免这种错误，全部例句都从“尹湛纳希作品语料库”中引用。

4 编纂《尹湛纳希辞典》时面临的难题

（1）在尹湛纳希的作品中，一些词语的读法和含义与其现在的读法和含义有很大区别，这些词语需要我们进一步研究。

（2）《青史演义》中，有些人名及地名与其他文学作品中的写法不同。例如，《青史演义》中出现的人物[]SIRI=HVDVG是指《蒙古秘史》的[]SIHIHVDVG。

（3）尹湛纳希用词方面有自己独有的特点，因此，我们编纂词典时要注重研究他的用词特点，进而准确的表现尹湛纳希风格。如，在他的作品中，出现东北特色的方言，JOLIHV（换）、METER（就那个）。

（4）在尹湛纳希的作品中，碰到一些难理解的词语、句子。比如，NVGVN（儿子）是旧词、DI=LI（地雷）是外来词等。

5 结语

我们编纂的《尹湛纳希辞典》最终要以电子版和纸质版两种形式出版。目前，这项工作尚处于起步阶段，许多问题还有待进一步研究解决，在此殷切希望前辈们给予批评指正。

参考文献：

[1]格·宝银巴图，《关于尹湛纳希及他的〈青史演义〉》，内蒙古文化出版社，1981

[2]章宜华，《语义学与词典释义》，上海辞书出版社，2002

[3]章宜华，《计算词典学与新型词典》，上海辞书出版社，2004

[4]内蒙古大学蒙古学研究院蒙古语文研究所，《蒙汉词典》，内蒙古大学出版社，1999

[5]蒙古语辞典编纂组，《蒙古语辞典》，内蒙古人民出版社，1997

[6]Y·CEBEL，《蒙古语简明释义词典》，内蒙古人民出版社，2002

[7]霍恩比，《牛津高阶英汉双解词典》（第六版），商务印书馆，2005

[8]中国社会科学院语言研究所词典编辑室，《现代汉语词典》（第五版），商务印书馆，2005